

دم مزن قافية تنگك است بيا تا برويم
«كُلُنِيل» بر سر جنگك است بيا تا برويم^(١)

وترجمته :

— لا تشغل نفسك بالقوافي ، فهيا بنا نمضي ، لقد مضى « الكنل »
صوب المعركة ، فهيا بنا نمضي !

كما استعمل الشاعر كلمة « مائر » حيث قال على لسان زُهرة
وهي تشجع منوچهر على الجلوس معها ؛ فلا رقيب يشي به إلى قائده
ولذا فهو في مأمن من غضب هذا القائد ومن احتمال تعرضه للسجن
والحبس :

نیست در اینجا « مازری » ، محبسی
منصب تو از تو نگیرد کسی^(٢)

وترجمته :

— ليس للقائد أو السجن وجود هنا ، وليس في مقدور أحد أن يسلبك
منصبك ورتبتك .

كما صحب ذلك استخدام بعض أسماء القطع الحربية الأوربية في
الشعر الفارسي ، ومنها على سبيل المثال كلمة « پاراخود » بمعنى سفينة
حربية ، وهي كلمة روسية الأصل ، وقد وردت في بيت قاله ملك
الشعراء محمد تقي بهار ، أثناء حديثه عن محاولة القوات الروسية مساعدة
محمد علي شاه في استعادة العرش :

١ - المرجع السابق ، ص ٢١٤ ، والاصل الانجليزي : Colonel

٢ - المرجع السابق ، ص : ١٠٩ ، والاصل الانجليزي : Major